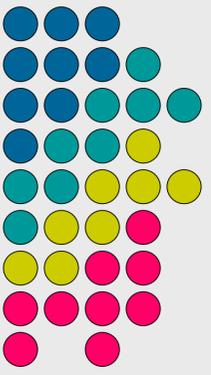


FORMAÇÃO DE UM CORPUS DA LEGISLAÇÃO AMBIENTAL ITALIANA

Autora: Carina Arsego Roesler – BIC/CNPq/UFRGS
Orientadora: Prof^a Dr^a Cláudia Mendonça Scheeren UFRGS



Introdução:

- Demonstrar os passos para a construção de um *corpus* de legislação ambiental em Língua Italiana.

Objetivo:

- Criar um *corpus* de legislação ambiental em Língua Italiana.

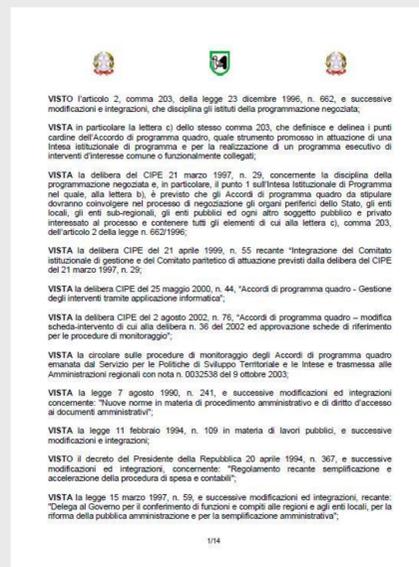
Pressupostos teóricos:

- Teoria comunicativa da Terminologia. (CABRÉ, 1999)
- Teoria da Tradução (HURTADO ALBIR, 2001)
- Linguística de Corpus. (STUBBS, 1996)

Metodologia:

- Busca por fontes confiáveis.
- Coleta dos textos no site do Ministério do Meio Ambiente Italiano.
- Seleção dos textos.
- Pré-processamento dos textos:
 - Catalogar
 - Converter (de .pdf para .txt)
 - Marcar.
 - Limpar.

Exemplos:



Formato .pdf

```
<head>
<name>lgITMA005</name>
<title>
INTESA ISTITUZIONALE DI PROGRAMMA TRA IL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA E LA REGIONE
MARCHE
ACCORDO DI PROGRAMMA QUADRO
INQUINAMENTO ATMOSFERICO
</title>
<summary> accordo di programma quadro inquinamento atmosferico </summary>
<date> Roma, 30 luglio 2004 </date>
<ntoken> 4646 </ntoken>
<ntype> 1128 </ntype>
<source> Sito del Ministero dell'ambiente 20.02.2011 </source>
</head>
<body>
VISTO l'articolo 2, comma 203, della legge 23 dicembre 1996, n. 662, e successive
modificazioni e integrazioni, che disciplina gli istuti della programmazione negoziata;
VISTA in particolare la lettera c) dello stesso comma 203, che definisce e delinea i punti
cardine dell'Accordo di programma quadro, quale strumento promosso in attuazione di una
intesa istituzionale di programma e per la realizzazione di un programma esecutivo di
interventi d'interesse comune o funzionalmente collegati;
VISTA la delibera del CIPE 21 marzo 1997, n. 29, concernente la disciplina della
programmazione negoziata e, in particolare, il punto 1 sull'intesa istituzionale di Programma
nel quale, alla lettera b), è previsto che gli Accordi di programma quadro da stipulare
dovranno coinvolgere nel processo di negoziazione gli organi periferici dello Stato, gli enti
locali, gli enti sub-regionali, gli enti pubblici ed ogni altro soggetto pubblico e privato
interessato al processo e contenere tutti gli elementi di cui alla lettera c), comma 203,
dell'articolo 2 della legge n. 662/1996;
VISTA la delibera CIPE del 21 aprile 1999, n. 55 recante "Integrazione del Comitato
Istituzionale di gestione e del Comitato partitico di attuazione previsti dalla delibera del CIPE
del 21 marzo 1997, n. 29;
VISTA la delibera CIPE del 25 maggio 2000, n. 44, "Accordi di programma quadro - Gestione
degli interventi tramite applicazione informatica";
VISTA la delibera CIPE del 2 agosto 2002, n. 76, "Accordi di programma quadro - modifica
scheda-intervento di cui alla delibera n. 36 del 2002 ed approvazione schede di riferimento
per le procedure di monitoraggio";
VISTA la circolare sulle procedure di monitoraggio degli Accordi di programma quadro
emanata dal Servizio per le Politiche di Sviluppo Territoriale e le Intese e trasmessa alle
Amministrazioni regionali con nota n. 0032538 del 9 ottobre 2003;
VISTA la legge 7 agosto 1990, n. 241, e successive modificazioni ed integrazioni
concernente: "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto d'accesso
ai documenti amministrativi";
VISTA la legge 11 febbraio 1994, n. 109 in materia di lavori pubblici, e successive
modificazioni e integrazioni;
VISTA il decreto del Presidente della Repubblica 20 aprile 1994, n. 367, e successive
modificazioni ed integrazioni, concernente: "Regolamento recante semplificazione e
accelerazione della procedura di appes e contabili";
VISTA la legge 15 marzo 1997, n. 59, e successive modificazioni ed integrazioni, recante:
"Delega al Governo per il conferimento di funzioni e compiti alle regioni e agli enti locali, per la
riforma della pubblica amministrazione e per la semplificazione amministrativa";
```

Formato .txt

Conclusões:

- Este corpus:
 - Analisa os modos de dizer da Legislação Italiana.
 - Amplia o leque de línguas contempladas pelo projeto Termisul.
 - Estará disponível, gratuitamente, no site do projeto Termisul (www6.ufrgs.br/termisul/), dados valiosos para tradutores e estudiosos do texto.

Referências:

Hurtado Albir, Amparo. A Aquisição da competência tradutória: aspectos teóricos e didáticos. In.: Pagano, A.; Magalhães, C.; Alves, F. *Competência e tradução. Cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005, p. 15-57

CABRÉ, M.T. (1999) La terminologia: representación y comunicación; elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, IULA.

STUBBS, M. (1996) Text and corpus analysis: computer-assisted studies of language and culture. London: Blackwell. 227p. (Language in Society series, v.23)